

2º. ENCONTRO DE CRÍTICA E TRADUÇÃO DO EXÍLIO (2º. ETC-2017)
24, 25, 26 de maio de 2017
AUDITÓRIO DE LETRAS
UnB - Campus Darcy Ribeiro – ICC Sul – Brasília/DF

PROGRAMAÇÃO

QUARTA-FEIRA 24/05/2017

8:30-9:00 IL acolhe o Exílio...

Rozana Reigota Naves: Diretora do Instituto de Letras – IL.
Gisela Edna Pizarro: Chefa do Departamento de Línguas Estrangeiras e Tradução – LET.
Maria da Glória Magalhães dos Reis: Presidenta da Comissão Organizadora do 2º. ETC.

9:00-10:00 - Uma rede que cresce... (15' cada)

- Maria da Glória Magalhães dos Reis (UnB)
- Tarsilla Couto de Brito (UFG)
- Silvana Matias Freire (UFG)
- Alice Maria de Araújo Ferreira (UnB)

10:00-10:30 encontros no café

10:30-12:00 - A graduação (também) pesquisa...

Moderação: Fernanda Alencar Pereira

(15' cada + 30' de debate)

- Cassia Virgínia Gonçalves Dultra (UFBA): Transposição do texto narrativo *Il figlio cambiato* para o texto dramático *La favola del figlio cambiato* de Luigi Pirandello.
- Felipe Oliveira Pereira (UnB): *Resistant Texts and Incompetent Readers* – desafios e possibilidades na tradução de um texto teórico.
- Herick Martins Schaiblich (UFG): O Japão intraduzível de Roland Barthes.
- Emily Sampaio Silva Veloso e Noé Vitorino Vermelho Có (UNILAB): Tradição e modernidade em *A noiva de Kebera*.

Almoço

14:00-15:45 comunicações 2: Viagens nos modos de pensar...

Moderação: Ludmylla Mendes Lima

(15' cada + 30' de debate)

- Renata Servato (UFG): Mímesis e ideologia: uma querela do século XX.
- Marcondes Silva (UnB): Tradução enquanto atividade mimética.
- Camilla Angélica (UFG): Dialogismo: uma hipótese para o conceito de mímesis em Bakhtin.
- Súlivan Antônio Magalhães (UnB): Análise: do abrigo na sombra ao exílio no *écart*.
- Lorraine Maciel (UnB): Traduzindo antropofágicamente paradoxos de Deleuze.

15:45-17:00 comunicações 3: Viagens em terra Natal do pensar...

Moderação: Alessandra Paola Caramori

(15' cada + 30' de debate)

- Rafaela Coelho (UFG): *Ana em Venezuela*: um dedo de prosa com as historiografias de literatura brasileira.
- Maria Cândida Figueiredo Moura da Silva (UnB): Remissivas e tradução do *Dicionário de Folclore* de Câmara Cascudo.
- Virgílio Soares da Silva Neto (UnB): Tradução, Libras e teatralidade: por uma poética teatral do traduzir.
- Giulia Geovana (UFG): O PNBE de 2015 e a canonização de uma literatura indígena.

17:00-17:30 encontros no café

17:30-18:30 palestras: inquietações do exílio 1...

Moderação: Rosana Correia

(20' cada + 20' de debate)

- Tarsilla Couto de Brito (UFG): Literatura Indígena: avessos e direitos.
- Ludmylla Mendes Lima (UNILAB): Formas do realismo em narrativas africanas de língua portuguesa.

19:00 Teatro do Exílio apresenta: *Sinuca de bico* (experiência teatral de crítica e tradução)

(Bar Pardim – SCN405)

QUINTA-FEIRA 25/05/2017

9:00-10:45 comunicações 4: Viagens geográficas do pensar...

Moderação: Tarsilla Couto de Brito

(15' cada + 30' de debate)

- Tathiana Gonzaga de Lacerda Abreu (UnB): *Stains on my Khanga* de Sandra A. Mushi: tradução comentada sob uma perspectiva poética, da migração e da mestiçagem.
- Jorge Eduardo Morais (UnB): A dramaturgia de guerra de Gustave Akakpo e Sony Labou Tansi: aproximações.
- Susi Leolinda Rosas Queiroz (UFBA): Ver, ouvir e aprender a Itália: *Storie, Ballate e racconti* de Roberto Piumini.
- Paulo Eduardo Prestes Cohen (UnB): Traduzir a voz de Anna-Maria do Mato: uma voz agudá em *Les fantômes du Brésil* de Florent Couao-Zotti.
- Kimiko Uchigasaki Pinheiro (UnB): Yukio Mishima entre tradição e modernidade.

11:00-12:00 palestras: inquietações do exílio 2...

Moderação: Rodrigo Rodrigues Martins

(20' cada + 20' de debate)

- Fernanda Alencar Pereira (UnB): A terra Natal vista de longe: reflexões de Achebe e Nkosi.
- Alessandra Paola Caramori (UFBA): Manuela Lunati: a escrita como retorno.

12:00 En classe e en scène apresenta: *A mãe cedo demais*

(ICC Sul – Campus Darcy Ribeiro)

Almoço

14:30-16:15 comunicações 5: Viagens geográficas do pensar 2...

Moderação: Silvana Matias Freire

(15' cada + 30' de debate)

- Rafael Nascimento Gomes (UnB): Uma possível tradução do exílio pela(s) África(s) de Gustave Akakpo.
- Cristiana Almeida de Sousa (UFBA): Uma tradução para o monólogo *Contrasto per una sola voce* de Dario Fo e Franca Rame.
- Papa Singane Diaw (UnB): O multilinguismo em *Rivian ou o caminho de areia* de Ken Bugul.
- Dyhorraní da Silva Beira (UnB): Manifestações discursivas em *Éloge de la créolité*.
- João Vicente (UnB): Esperas compartilhadas entre o ficar e o partir: o isolamento no romance *Celles qui attendent* de Fatou Diome.

16:30-18:00 comunicações 6: inquietações do exílio 3...

Moderação: Alice Maria de Araújo Ferreira

(15' cada + 30' de debate)

- Débora Lucas Duarte (UFG): Exotopia: diálogo entre Bakhtin, Todorov e Luiz Costa Lima
- Rodrigo Rodrigues Martins (UnB): Traduzindo literatura Namibiana: reflexões sobre o multilinguismo na escrita literária e no processo tradutório
- Anna Isabel Santos Freire (UnB): Transparência social como exílio do mundo convencional
- Rosana Correia (UnB): Gustave Akakpo: as palavras que viajam.

SEXTA-FEIRA 26/05/2017

9:00-10:00 palestra

Moderação: Maria da Glória Magalhães dos Reis

(40' + 20' de debate)

Maria Silvia Betti (USP)

A vida de Galileu de Bertolt Brecht: recepção nos Estados Unidos.

10:00-10:30 encontros no café

10:30-11:30 palestras: inquietações do exílio 4...

Moderação: Débora Lucas Duarte

(20' cada + 20' de debate)

- Amarilis Macedo Lima Lopes de Anchieta (UFSC): A escrita etnográfica na literatura e/ou a escrita literária na tradução.
- Alice Maria de Araújo Ferreira (UNB): Tradução e Etnografia: poéticas de outros dizeres.

Almoço

14:00-15:30 palestras: **inquietações do exílio 5...**

Moderação: Bárbara Gontijo

(20' cada + 20' de debate)

- Maria da Glória Magalhães dos Reis (UnB): Dramaturgias contemporâneas na África subsaariana: Koffi Kwahulé e Gustave Akakpo.
- Silvana Matias Freire (UFG): Tradução e ensino/transmissão.

16:00-18:00 mesa encerramento: **Uma rede que cresce...**

(Roda de conversa)

Alessandra Paola Caramori (UFBA)
Amarilis Macedo Lima Lopes de Anchieta (UFSC)
Anna Isabel Santos Freire (UnB)
Bárbara de Pádua Gontijo (Atriz)
Débora Lucas Duarte (UFG)
Fernanda Alencar Pereira (UnB)
Ludmylla Mendes Lima (UNILAB)
Rodrigo Rodrigues Martins (UnB)
Rosane Correia (UnB)

18:00 Reunião das Exiladas